

L'écrivain et ses traducteurs 2012

Participants

Eider Rodriguez

Jusqu'à présent mes études et mon travail se sont centrés sur l'audiovisuel et la littérature.

Licenciée en communication audiovisuelle (Université du Pays Basque – Sorbonne Nouvelle), j'ai achevé mes études de doctorat (UCM) en rédigeant un mémoire de maîtrise intitulé «La ruptura del relato clásico en cine y en literatura» (La rupture du récit classique au cinéma et dans la littérature). Actuellement je finis ma thèse doctorale, dont je prévois la soutenance au mois de mars 2013.

C'est dans le monde de l'édition que j'ai initié mon parcours professionnel en devenant éditrice à la maison d'édition Txalaparta (2001-2006). En outre, j'ai publié trois recueils de récits : *Eta handik gutxira gaur* (2004), *Haragia* (2007) et *Katu jendea* (2010).

Puis, j'ai poursuivi mon travail dans l'audiovisuel en écrivant les scénarios de l'émission littéraire de télévision *Sautrela* (2006-2008). En 2007, j'ai participé avec Eriz Zapiain à la rédaction et la direction du scénario du documentaire *25 urte Korrika*. J'ai également écrit, en collaboration avec Lander Garro, le scénario du court-métrage intitulé *Zomorroak* (2011) et récemment, le scénario du film *Zuloak* (2012), avec Fermin Muguruza.

André Gabastou

J'ai traduit en français toute l'oeuvre de Bernardo Atxaga et une grande partie de l'oeuvre d'Enrique Vila-Matas ainsi que d'autres écrivains espagnols (Javier Calvo, Carmen Laforet, etc) et latino-américains (Onetti, Bellatin, Rey Rosa, etc). J'enseigne la traduction littéraire à Bruxelles et je suis vice-président des Assises de la traduction littéraire en Arles. Membre permanent du panel "Libros de España" à l'Ambassade d'Espagne à Paris. Auteur d'ouvrages sur les Pyrénées et d'un livre d'entretiens avec Enrique Vila-Matas.

Henrike Olasolo

Ma vie est un parcours qui va de l'architecture à la langue. J'ai fait des études d'architecture à Madrid et j'y ai travaillé à mon compte jusqu'à mon départ à Amsterdam, en 2003. Aux Pays-Bas, j'ai écrit et illustré, en collaboration avec Cristina Richarter, le roman graphique *Nederland is mijn fantasie* et j'ai pris part à l'exposition collective intitulée *Chicks Kicks and Glory*, sur les femmes marocaines qui pratiquent le *kick-boxing*. J'ai également traduit en espagnol les textes de plusieurs auteurs de bandes dessinées des Pays-Bas.

En 2009 j'ai créé la maison d'édition *Zirimiri press*, spécialisée dans la traduction de la littérature des langues minoritaires, en néerlandais. J'ai traduit de l'euskara en néerlandais, en collaboration avec Peter Smaardijk et pour Zirimiri Press, des récits des écrivains suivants : Katixa Agirre, Uxue Alberdi, Karmele Jaio, Jasone Osoro et Eider Rodriguez. Actuellement, je travaille à la traduction de deux ouvrages, l'un de Harkaitz Cano et l'autre de Julen Gabiria, avec l'aide d'un autre traducteur néerlandais. Je consacre une grande partie de mon temps à mon travail d'éditeur.

Peter Smaardijk

Je suis né en Hollande, dans une famille originaire de la province de Zeeland. J'ai fait des études de langues et de littératures slaves à l'Université de Leiden et je me suis spécialisé dans la littérature russe. À Leiden, j'ai également appris l'euskara avec le professeur et membre d'honneur de l'Académie de la Langue Basque, Rudolf de Rijke. J'ai participé à plusieurs stages d'apprentissage de l'euskara en régime d'internat, au Pays Basque Nord. Je travaille à l'organisation des bibliothèques, OCLC, en tant que spécialiste de métadonnées. J'ai traduit en néerlandais le roman de Laura Mintegi, *Sisifo maite minez*, ainsi que plusieurs récits de jeunes auteurs basques, et ce en collaboration avec Henrike Olasolo. Outre mon travail de traducteur, j'occupe mon temps libre à travailler comme meunier dans un moulin à vent. Je vis à Leiderdorp.

Gabi Schwab

Je suis né en Allemagne, dans la ville de Kassel. J'ai fait des études de sociologie à Frankfurt. En 1988, je suis venu au Pays Basque avec l'intention d'y séjourner quelques mois. Mais ces quelques mois sont devenus des années, et maintenant je suis installé à Usurbil, après avoir vécu 12 ans au quartier Egia de Donostia. Au début, j'ai été professeur d'allemand dans plusieurs écoles de langues et à l'Institut Goethe. C'est en 1992 que j'ai commencé à travailler dans le domaine de la traduction, et depuis, je suis traductrice freelance. En ce qui concerne la traduction littéraire, j'ai traduit un recueil de poèmes pour la page web *Basquepoetry*, ainsi que plusieurs récits et échantillons. J'ai également traduit deux ouvrages de l'espagnol en allemand (l'un d'eux en collaboration avec un autre traducteur) et deux autres livres de l'euskara en allemand.

Joana Pochelu

Docteur en Etudes basques depuis 2010, je me suis spécialisée pour ma thèse en génétique des textes ; en deux mots, il s'agit d'entrer dans l'atelier de l'écrivain pour étudier son processus créatif.

Je suis traductrice freelance depuis un an et, dernièrement, j'ai suivi une formation de correction et relecture à l'EMI-CFD de Paris.

J'ai traduit des textes très différents, comme des sites web, des enquêtes, des études, des documents administratifs, des plaquettes d'exposition, des manuels scolaires etc. ; mais jamais encore de littérature. C'est donc la première fois que je m'essaye à la traduction littéraire, avec *Katu jendea*, et, heureux hasard, c'est dans le cadre du séminaire *Idazlea itzultzaileen lantegian*, autrement dit, dans l'atelier des traducteurs. Me voilà donc de nouveau plongée dans le processus d'écriture...

Itziar Otegi

J'ai fait des études scientifiques et c'est dans un laboratoire que j'ai fait les premiers pas de ma carrière professionnelle. Quelques années plus tard, j'ai étudié à la Faculté de Lettres de Gasteiz et je me suis spécialisée dans la traduction. Depuis, j'ai surtout travaillé en tant que traductrice-interprète freelance. Je traduis principalement des textes scientifiques et littéraires. J'ai traduit, entre autres, des travaux de Jules Renard, de Flannery O'Connor, de R.L. Stine et de Patricia Parry. C'est la troisième fois que je participe au séminaire *Idazlea itzultzaileen lantegian*.